

El Cerdito Sensible

The Poetic Pig

EL CERDITO SENSIBLE

Por Radha Weaver, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de Odacir Bolaño

Eso es lo que soy, un pobre e incomprendido cochinito
 Los chicos piensan que soy sucio y prefieren un perrito
 Pero yo no soy un haragán, ni un tonto, ni sudoroso
 Y si deseas saber más sobre mí, yo te contaré gustoso

Sé muy bien que soy inteligente, además de limpio y sereno
 Quién diría que un cerdo no puede ser un poeta de los buenos
 Si entre las estrella del cine, también ha habido cerdos
 Y aunque Wilbur era tímido, Babe llegó bastante lejos

Durante 45 millones de años el hocico de los cerdos, en el remoto pasado,
 Ya antes de la era de Moisés, junto al hombre prehistórico había respirado
 De España partimos y con sus exploradores los mares cruzamos
 Y alrededor de los años 1500 a los Callos de la Florida llegamos

Desde aquellos Cerdos del Río Rojo de África al occidente
 Hasta los grandes Cerdos Barbados, de Borneo procedentes
 Nuestros pies de cerdos han cruzado todos los continentes
 Cazamos, halamos carretas y todavía estamos presentes

Mi primo Pierre vive en Francia y gracias a su olfato
 Todas las trufas que crecen en el bosque ha encontrado
 Mi tío lejano Stanley también cumplió con su obligación
 Ahora una dama de Montana usa una válvula de su corazón

Se que la amiga de un amigo mío habita en una morada lujosísima
 Vive en Bel Air, aún siendo una marrana con una panza grandísima
 Y aunque es vietnamita, vino para ser parte del zoológico
 Ahora es una gran mascota, siendo un cerdo eso era lógico

¿Qué como? Bueno, como unas raíces que llaman champiñones
 Caracoles, huevos, algún roedor o frutas, aunque no en montones
 En tierras silvestres muchos tubérculos, o una rata, yo comeré
 Pero en la granja comiendo todas las sobras muchísimo engordaré



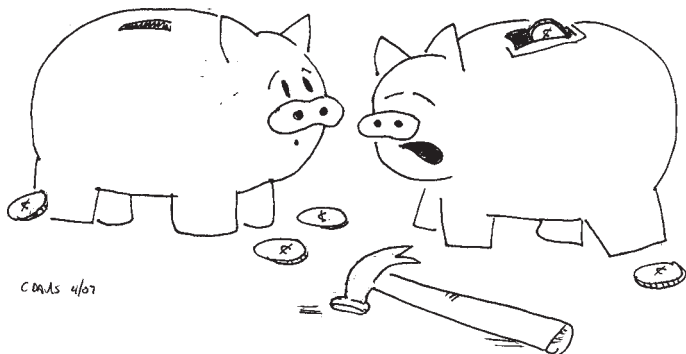
Painting by Hal Weber • hwpaintbrush.com



Y YO SOY EL CUARTO CERDITO. SR. LOBO MALO. SI USTED QUIERE LLAMAR A ESTE DESORDEN COMOS "CASA" ¡PUEDE SOPLAR Y SOPLAR TODO LO QUE QUIERA, MI AMIGO!



AND I'M THE FOURTH LITTLE PIG MR. BIG BAD WOLF. IF YOU WANT TO CALL THIS PIGSTY A HOME YOU CAN HUFF AND PUFF ALL YOU WANT, BIG GUY!



I'M AFRAID THE END IS NEAR, MY FRIEND. I-PODS AND VIDEO GAMES GO ON SALE AT WAL-MART TOMORROW!

ME TEMO QUE EL FINAL ESTÁ MUY CERCA, AMIGO. LOS I-PODS Y LOS JUEGOS DE VIDEO ESTARÁN EN OFERTA EN WAL-MART MAÑANA.



THE POETIC PIG

By Radha Weaver, *La Voz Bilingual Newspaper*

I'm misunderstood this poor little hog
 Kids think I'm dirty, they want a dog
 But I'm not a slob, not dumb or sweaty
 I'll tell you more if you will let me

I'm clean, serene and keen I know it
 Who says a pig can't be a poet
 A pig has been a movie star
 Wilbur was shy but Babe went far

For 45 million years pig noses
 Have snorted with prehistoric man then Moses
 We traveled with explorers from Spain across seas
 In the 1500s to the Florida Keys

From the Red River Hogs found in Africa, west
 To those great Bearded Pigs, some of Borneo's best
 Our little pig feet every continent have crossed
 We hunt, we pull carts and we never get lost

My cousin Pierre lives in France and his nose
 Can find a single truffle in the forest where it grows
 My late uncle Stanley sure played his part
 Now a Montana woman has the valve from his heart

A friend of a friend has a real posh lair
 She's a potbellied pig and she lives in Bel Air
 She's Vietnamese and she came for the zoos
 Now she's a pet, with a pig you can't lose

What do I eat? Well some mushrooms, a root
 Snails, eggs, a rodent, maybe some fruit
 In the wild I'll eat tubers, even a rat
 On the farm I'm fed slop so I'll grow plump and fat



©1996 Thomas Baker